

Ialbhathrosi

Imvamisa, ze lizenamise, ibandla lezinsizwa,
Libamba ama-albhathrosi, izinyoni ezibanzi zolwandle,
Ezilandela – izimpeleki ezenqenayo zohambo –
Imkhumbi entwezayo phezu kwamagebe amuncu.

Zithi nje zisathi ziyahlala phezu kwamapulangwe,
Lamakhosi obunsomi, exhamazela futhi enezinhloni,
Ziyekela ngokudabukisayo izimpiko ezinkulu zazo ezimhlophe,
Kuhle kwezigwedlo zizikludula eceleni kwamanzi.

Lesihambi esinezimpiko, sesifana nokuthi siyidliwa nesintekentekane!
Sona, esake saba sihle, sesiyinhlekisa futhi sesibi!
Esinye isicefe sixhoma intshisamlomo kuqhwaku waso,
Omunye ulingisa, eqhugazela, isixhwala lesi esandiza!

IMbongi yona ingumfanekiso wenkosi yamafu
Ehaqa iziphepho futhi ehleka usulu umcibi;
Idingisiwe lapha emabaleni kumphakathi oyikhakhamezayo,
Izimpiko zakhe zezimu zimvimbela ukuhamba.

L'Albatross

Souvent pour s'amuser, les hommes d'équipage
Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers,
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,
Le navire glissant sur les gouffres amers.

À peine les ont-ils déposés sur les planches,
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,
Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

The Albatross

Often, to pass the time on board, the crew
Will catch an albatross, one of those big birds
Which nonchalantly chaperone a ship
Across the bitter fathoms of the sea.

Tied to the deck, this sovereign of space,
As if embarrassed by its clumsiness,
Pitiably lets its great white wings
Drag at its sides like a pair of unshipped oars.

How weak and awkward, even comical
This traveler but lately so adroit –
One deckhand sticks a pipestem in its beak,
Another mocks the cripple that once flew!

The Poet is like this monarch of the clouds
Riding the storm above the marksman's range;
Exiled on the ground, hooted and jeered,
He cannot walk because of his great wings.

Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule!
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid!
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,
L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait!

Le Poète est semblable au prince des nuées
Qui hante la tempête et se rit de l'archer;
Exilé sur le sol au milieu des huées,
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.